

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 12 (1984)

Heft: 44

Rubrik: Pages fribourgeoises

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ÉCHOS DE LA ROMANDIE ET D'AILLEURS

* * * * *



Pages fribourgeoises

UN PEU DE VOCABULAIRE PATOIS

On tsiron. On tsiron dè bou, dè pêrè, dè têra . . .

Le mot tsiron désigne un tas, un amas, un monceau d'objets jetés pête-mêle les uns sur les autres. D'amon de la méjon on vèyê on tsiron dè brantsè. No j'an dutrè tsiron dè rèkoâ a défère.

Tsiron désigne aussi une certaine quantité de personnes assemblées. A ha mijia l'i avê on tsiron dè dzin. Chi dzoua on tsiron d'avoka chè promenâvan dèvan la méjon. (Ouna fourdèrâ. p. 219)

L'è dou grô tsiron : c'est une personne du commun, sans grande personnalité.

Ouna têtse. Ouna têtse dè bou, dè fin, dè biyon. Le mot têtse indique une certaine quantité d'objets, de matière, empilés ou placés les uns sur les autres, avec un certain ordre, une certaine régularité. Ouna têtse dè fin, c'est plus qu'un tsiron et c'est plus régulier. L'a dremê chu la têtse dè fin a la grandze. La tsata dremeché chu la têtse dè bou, dèjo la loyèta, dèvan la méjon.

Vajyê. Le vajyê c'est le garde-génisses, qui a souvent aussi un petit troupeau de chèvres.



L'i è mè, le rê di vajyê
Mêno mon tropi ou pi di vani.
Che n'é pâ di grôchè chenayè,
On bî bà, di vayintè j'armayè,
I l'é mon grô bok inkornâ,
Chon poupro koujin l'i è ou Granvelâ,
Le fe de la tchivra a Mari a Kolâ . . .

La vajyère : c'est la garde-génisses. C'est aussi un pâturage où brou-tent les génisses et les modzons. C'est un pâturage qui n'est pas assez bon pour y paître les vaches, donc de moindre valeur. La Gormanda on yâdzo irè 'na vajyère.

Pê dè tsin : le poil de chien. C'est le Nard dressé, le nard roide, (*nardus stricta*) C'est le nom d'une herbe dure qui pousse sur les pâturage du flych et que le bétail ne mange pas. Les vajyères sont souvent pauvres en herbe mais riches en "poil de chien".

A.B.

A Tsathy on budzè

To le mondo châ ke le Dichtri d'la Vevêje lè
le dêri dou Tchyinton.

Ache on li fâ pou dè chêta.

Mà kan-mimo, po le patè on châbrè pâ lè dêri.

L'amikale, lè Takounè travalyè po chin. I pû
vo le provâ.

Intcheno nouthonron patè va pâ muri dinche.

Puchke la dza dutrè-j'an, k'ou-na trintan-na
dè minbro li chyêvan lè kour dè patè. Vo j'alâdè
vêre k'avué le furi li va rèhiori. Lé vinyon dè
totè lè kotsè.

Avué no, nyon li chin-noulyè. Vo chédè k'na
pâ rintché di rentyé k'li chyêvan lè kour, mà
chuto bin kotiè dzouno è dè ti lè mehyi.

A l'amikale li-a di payjan, di jendârmo, di
fakteu, di j'ouvrê dè kemouna, di tapacholin,
di j'inkothâre è mima-min di réjan, è bin d'otrô.

On dechandrou-né ou kâfé Tivoli, le tchin
pyéji, dè vêre arouvâ Moncheu Brodâ dè Fribôa.
Avué li no j'an pachâ na galéja vêlya. Li dèbiotè
le patèachebin tchyè le franché.

On chè rèkemandè a li po l'an kevin. Ou non
di Takouné, vinyo li dre Merci, in li dejin A
têvère.

On minbro dou komitâ.

" LE BOTYÈ A TOBI " dè Vevè in fîtha



Vouê, on pou parlâ dè fîtha,
irè pâ tyè na marinda anuèle.
Raoukoche! Tyinta rèouchête!

Bin chur, fô ke vo dyécho, na paryè rèouchête pou pâ chè fére cholèta. L'a fayu la bouna volontâ dè tsakon è, po rathinbyâ totè hou bounè volontâ, li-avê, a la tîtha, Médé Hlyemin (Amédée Clément), nouthon chejin è dèvouâ prèjidan. Chi-inke avoui chon chavi-fére, la fachilitâ ke l'a po menâ lè j'afére, i pou chè chalyi dè n'inpouârtè tyin problème. Edji pê kotoye minbro dou komité, l'a menâ a bin ha tâtse ke n'è pâ on to piti mochi.

Ouna bouna chuchantanna dè minbro è akonpanyin chè tsouhyivan outoua di trâbyè dou Rèstoran dou Rivâdzo a Vevè. E chin, lya keminyi pêr on-apèritif chèrvi pê vê lè 6 j'ârè le dechando né 24 dè mâ, chuèvu d'on fèrmo bon rèpé è, chin, bin chur, ou chon dè la mujika. Irè Rémon Demierre d'Ursy ke menâvè la bachtringa.

No j'avan, kemin l'an pachâ, fi apèle a la tropa "Lè Grahya" groupèmin dè théâtre diridji pê M. Martin Delacombaz è ke fâ partya di Fribordzê dè Lojena. No j'an j'ou l'okajyon dè no j'èbourdiyi dè rire è rèkathalâ na vouérba in chuevin chi pouro "Potyé rinchi" ke chè dèfindê tan ke puyê din na tota galéja komèdi in-on-akte dè Francis Brodâ. On pou pâ kontâ ti lè pyéji ke no j'an j'à dou tin dè havèya. Mimamin nouthon prèjidan d'anà, M. Jules Currat, ke l'è chalyê du l'èpetô lya pâ grantin, l'è vinyê pachâ na vouérba avoui no.

M. Francis Brodâ, prèjidan de la Chochyètâ kantonale di j'èmi dou patê fribordzê no j'a fi l'anà dè cha vejeta. No j'an j'ou le pyéji dè kontâ din l'achichtanthe la prèjinthe dè M. Dzojè Seydoux, prèjidan di Patêjan dè Friboua, è dè ch'n'èpâja, M. è Mma Amoos ke rèprèjintâvan lè patêjan valijan dè Vevè "La Rèmointze", M. Maurice Berset, prè-

jidan de la Chochyètâ di Fribordzê dè Lojena "L'alpée". No rêmârhyin ti hou ke l'an prê la parola po no fère pâ dè lou j'inkoradzèmin. Ouna monchtra tonbola l'a pèrmè a bin kokyè j'on dè rintrâ a la méjon avoui on patyotè dèjo le bré.

To chin chè fournê din le dzouyo è la djitâ pê vê lè 2 j'à-rè dou matin. Ma, fayê moujâ d'avanhyi lè mothrè d'oun'âra chin ke l'a j'ou por èfè dè rèthindre le rèpou ke tsakon dèvechi prendre apri na tan bala fîtha.

No fournechin in rêmârhyin dè to kà ti hou ke l'an pri pâ a ch'n'organijachyon è in lè fèlichitin po to le bi travô ke l'an fê.

R. Chudan
chekrètéro

Kotyè novalè dou Botyè a Tobi

Vevè



Nouthron groupèmin dè patêjan fribordzê chè pouârtè, on pou dre, a mèrvèye. No fan nè èch-travaganthè, nè vayinthè, no chin pâ di chouta-ryô. No j'an nè korâlè, nè mujika, nè tsantèri. Na! Nouthra cho-chyètâ l'a on tot'ôtro bu : mantinyi nouthon tan bi è tan galé patê fribordzê, le fère a konyèthre è le fère amâ.

No chin mé dè 60 minbro. Vo katsèri pâ ke ti chan pâ le patê ache bin tyè le franché. Ma hou ke le chan on bokon kemin hou ke le konprinnyon chin chavê le dèvejâ vinyon le rèkordâ.

No j'an a pou pri ti lè mê oun'athinbyâye avoui ètude dou patê fro lè mê dè tsôtin. In dè pye dè chin, no fîthin lè Kê, no fan trè match i kârtè, ouna chayête è ouna marinda; l'athinbyâye d'oktôbre chè fâ a Tsathi-chin-Dèni, le dzoua dou rèkrotson dè mimo k'on match i kârtè vu k'ouna tyindzanna dè minbro vinyon

du lé-hô. Lè j'athinbyâye li chè pâchon tot'in patê. Lya tyè hou ke chon pâ bin akothemâ a nouthon patê ke l'an le drê dè lou j'èchprimâ in franché.

Din lè lethon dè patê, ti lè kou lya on kèchtyenéro, frâjè è mo a tranchlatâ du le franché in patê è du le patê in franché. Lè j'èchplikachyon chon bayè chu on tablô nê.

Nouthon komité travayè la man din la man, outoua d'on prèjidan gayâ dèvouâ, fèrmo tot'in-èthan gahyâ è chejin, po ke tot'alichè bin è no j'an fithâ lya dou j'an le 20 tchim'anivèrcherô de la fondachyon dè nouthon groupèmin. Komité:

prèjidan d'anà : CURRAT Jules, Lojena

prèjidan in tsêrdze: CLEMENT Amédée, Le Mt. Pélerin

viche-prèjidan: CHASSOT Joseph, Vevè

chekrètéro: SUDAN Raymond, La Tour-de-Trême

bochê: THORIN Henri, Corseaux

chekrètére i konvokachyon: Mma GEINOZ Louise, Vevè

minbro adjouin: VILLARD André, La Tour-de-Trême

GIRARD Jules, Versvey / Rennaz R. Sudan

"Lè patêjan de la Grevîre"

Chi ke l'a kemandâ le vâ po nouthon patê pou chè rindalâ. Lyè pâ po vouè.

L'arê du vinyi a la Méjon-dè-Vela a La Toua le 18 dè mâ yô chè tinyê l'athinbyâye konchitutive è le 29 d'avri l'athinbyâye chtatutêre.

Irè le gran momin dè chè rathinbyâ kâ, din lè j'ôtro dichtri dè nouthon tyinton yô chè dèvejè le franché, lya grantin ke l'avan dza rèmarkâ ke le patê alâvè a la dèvâra, k'on le dèvejâvè pâ mé ou a pou pri. Di chochyètâ dè patêjan chè chon fondâyè.

Ou mi dè novinbre 1980, la chochyètâ kantonale di j'èmi dou patê fribordzê tinyê ch'n'athinbyâye a Vôru. Apri avi oyu lè rapouâ di chochyètâ de la Yanna, de la Brouye, de la Vevéje, de la Charna, di groupèmin fro dou tyinton kemin Lojena, Vevè, Nyon è Dzenèva, le prèjidan dè chi tin, M. Luvi Pâdze, profètheu a Remon, l'a de a l'achichtanthe ch'n'èthenèmin ke n'ôchè pâ na chochyètâ dè patêjan in Grevîre.

Chin l'è pâ tsejê din l'oroye d'on choua. Chi ke chinyè inke dèjo chè achtou betâ in trin. Avoui nouthr'n'èmi Féli Dâhyon, no j'an trachi di pyan è dichkutâ, prou chyâ è prou batayi. Elâ! Féli no j'a tchithâ por on mondo mèyà chin avi pu fourni cha tâtse.

Ma no no chin pâ dèkoradji. No j'an rèprê le bori avoui kotyè j'èmi è no chin fèrmo bénirà dè vêre ora ti hou j'amouirà dou patê lou rathinbyâ po mantinyi nouthon bi è tan galé patê.

Le 29 d'èvri nouthra chochyètâ chè bayi on non: "Lè patêjan de la Grevîre". Lè minbro l'an akchèptâ lè chtatu è nonmâ on komité. Ti chon minbro fondateu:

prèjidan: BRODÂ André, Friboua

viche-prèjidan: MICHEL Justin, Granvelâ

chekrètéro: CHUDAN Rémon, La Toua

bochê: BAYS Emile, Bulo

Minbro: BRODÂ Norbert, Machin

REMANIN Dzojè, La Toua

TORNARE Djan, Chorin

Patêjan de la Grevîre, vo pouédè îthre chur ke vouthon komité farè to chin ke porè, mimamin l'inpochubyo po ke nouthon patê vèkchichè, po ke tsakon l'âmichè è le facchichè a mi konyèthre.

R. Chudan



Vèya - marinda dou 24 dè mâ



Avoui di chinpyo mo, l'è difichilo po pâ dre inpochubyo dè vo bayi on konte-randu tot-a-fé djuchto dè ha vèya hôta in kolà, dè vo dèpintâ to le pyéji ke lè minbro è lè j'èmi dè nouthra chochyètâ l'an rèchintu in chi dechando. I pyovechê a borni ma, din la châla dou Rèstoran dou Rivâdzo a Vevè, on chintê k'ôtyè dè pyéjin alâvè chè pachâ.

E, on-è j'ou onkora tronpâ in bin, dza pê la kalitâ di-j'invelè: M. Francis Brodâ, prèjidan de la Chochyètâ kantonale di j'èmi dou patê fribordzê, Mma è M. Seydoux, prèjidan di patêjan dè Friboua, Mma è M. Amoos ke rèprèjintâvan

"La Rèmointze", chochyètâ di patêjan valijan dè Vevè, nouthron prèjidan d'anà Jules Currat, M. Maurice Berset, prèjidan di Fribordzê dè Lojena.

Le hyou dè ha bala vèya irè, bin chur, l'arouvâye dè nouthrè j'èmi dè Lojena, "Lè Grahayà" ke prèjidè M. Delacombaz è ke chon vinyê dzuyi na komèdi in-on akte "Le potyé rinchî" ke n'a pâ fôta d'îthre gabâye puchke l'è chinya : Francis Brodâ. Lè mu dou Rèstoran dou Rivâdzo gurlon onko ora di rèkathalâyè dè l'achichtanthe.

No no fèlichitin d'avi j'ou rèkouapo le chèkon yâdzo a ha tropa dè j'akteu ke mreton tyè di rèmârhyèmin è di bravô. No no chin fêachebin na tropa dè j'èmi k'on n'è pâ prè d'oubiyâ.

R. Chudan

